

تاريخ الترجمات الانجليزية للكتاب المقدس

Holy_bible_1

التراجم الانجليزية المشهورة

كانت هناك محاولات لترجمات انجليزية ولكنها غير مكتملة بداية من القرن السابع الميلادي حتي القرن العاشر مثل الديهليم للمزامير و فينيرابيل انجيل يوحنا و فيسباسيان ايضا سفر المزامير , وكنج الفريد اسفار موسي الخمس وويسيكس للاربع اناجيل

اول ترجمة انجليزية لاسفار كاملة للعهد القديم باللغة الانجليزية القديمة هي

ايلفريك

AElfric

هو كاهن ومدرس في وينشستر في زمن الاسقف ايثيلولد وهو كتبها بالانجليزية القديمة

ترجمة جون ويكليف

John wiklef 1385

عالم لاهوتي لائع حصل علي الدكتوراه في اللاهوت 1372 من جامعة اكسفورد واصبح مدرس بها واصبح بعد ذلك اشهر مدرسيها

وكان يحب الانجيل ويؤمن به ويتمسك بكلمات الانجيل بشده وترجمه ايضا الي الانجليزيه القديمه
ونسخته لازالت بين ايدينا وتتطابق مع نص الانجيل الذي في ايدينا وشاهدا من العصور الوسطي
علي سلامة الانجيل وعدم تحريفه

ونسخته اخري وهي

William Tyndale 1534



وهي ماخوذه بعد مقارنة اليوناني بالنسخ اللاتيني القديم وفي العهد القديم ايضا العبري ومكتوب
عنها ايضا ان الاصول الماخوذه منها قديمه جدا في العهدين
وايضا هو تعتبر اول ترجمه انجليزية تطبع بالخط المتوسط

ميلس كوفيردالي

Coverdale Bible

هي تعتبر اول ترجمه بالانجليزي الحديث للعهدين ونشرت سنة 1535 م وهو اعتمد علي نسخة
تندل

توماس ماثيو

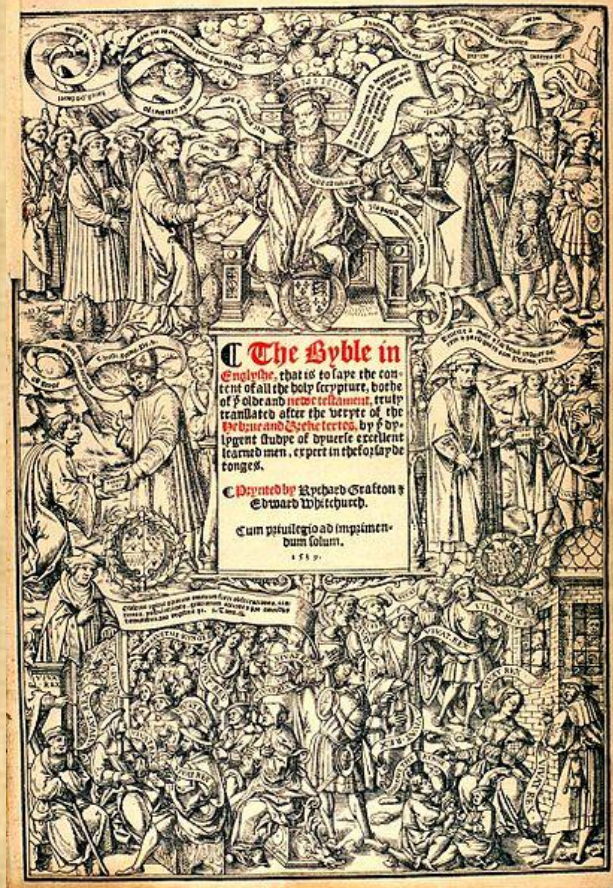
Matthew Bible

سنة 1537 م وهي ايضا اعتمدت علي نسخة تندل مع مقارنتها بالعبري واليوناني والفلجاتا وايضا
نسخة لوثر الالمانية

نسخة توماس كرانمير

Cranmer (born in 1489)

وتسمي **Great Bible**



طلب منه الملك هنري صنع ترجمه للكتاب المقدس فاتمها ونشرها في ابريل 1539 م

وايضا جنيفا (1557)

Geneva bible



هي نسخة تمت سنة 1557 م في زمن ماري الاولى ملكة انجلترا وهي النسخة التي استخدمها
وليام شكسبير

وهي كانت مصاحبه لتعاليم جون كالفين و ثيودور بيزا

وبيشوب (1568)

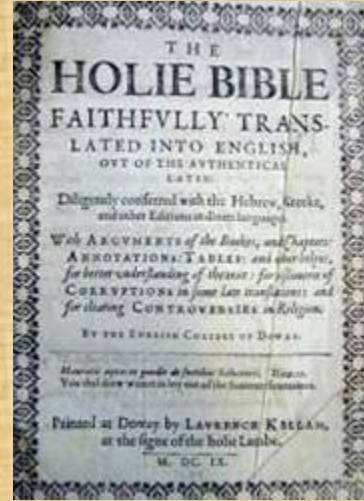
Bishops's Bible



قامت بها كنيسة انجلترا سن 1568 م وتم مراجعتها مره اخري سنة 1572 م وهي تمت من
العبري والارامي واليوناني والفلجاتا

دوري ريمس

Douay–Rheims Bible



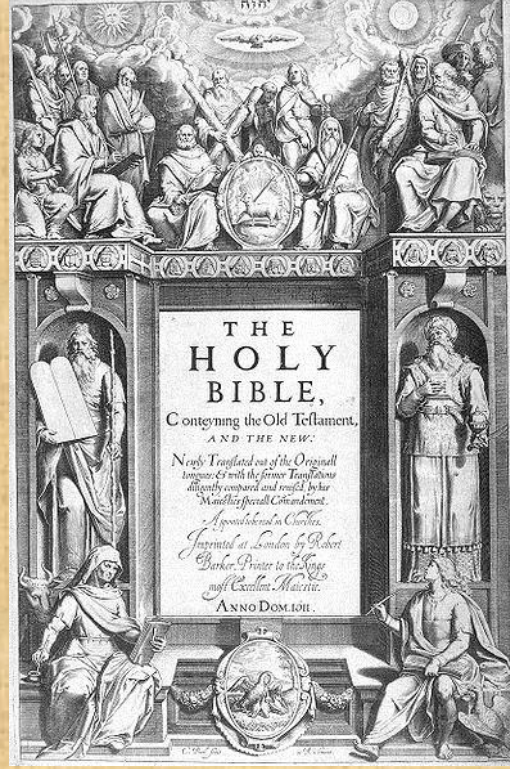
هي ترجمة من الفلجاتا اللاتيني الي الانجليزي سنة 1582 م

ترجمة كينج جيمس

King James Version 1611

وتسمى ايضا

Authorized King James Version



واشكر الرب الذي مكنتني من اقتناء نسخة مطبوعة منذ عام 1620 م لترجمة كينج جيمس

هي ترجمة قامت بها كنيسة انجلترا بناء علي طلب الملك جيمس السادس والتي بدؤا فيها سنة

1604 وانتهوا منها 1611 م وطبعت في مطبعت الملك وهي تعتبر الترجمة الثالثة الرسمية

الانجليزية بعد نسخة كرانمير او الكتاب المقدس العظيم ونسخة بيشوبس

وهي تمت مباشره من المخطوطات اليوناني للعهد الجديد ومن النص العبري للعهد القديم والاسفار

القانونية من السبعينية واللاتيني ولهذا تسمى ترجمه من اللغات الاصلية وهي النسخه التي

استخدمها الانجليكان وايضا كنائس البروتستنت وسميت النسخة الرسمية

Authorized Version

واستمرت هذه هي النسخة الرسمية الانجليزية في كل الكنائس الناطقة بالانجليزية حتي نهاية

القرن التاسع عشر و بداية القرن العشرين مع بداية ظهور الترجمات النقدية

واثناء هذا ظهرت ايضا ترجمات اخري مثل

ترجمة جون ويزلي للعهد الجديد واعتمد اكثر علي السرياني 1755

ترجمة كوارك وهي ترجمة لفظية للعهد القديم والجديد مع تعليقات نقدية وتعليقات شرحية 1764

ترجمت تومسون 1808 م هي ترجمه اعتمد في العهد القديم علي السبعينية والعهد الجديد من النص اليوناني

ترجمة ويبستر هي ترجمه تعتمد علي كنج جيمس مع استبدال كلمات اسهل وتصريف افعال ابسط سنة 1833 م

ترجمة ينج اللفظية سنة 1862 م اعتمد علي النص اليوناني المتسلم مع نص الاغلبية وتعليقات نقدية

ترجمة جوليا سميث بيكر وهي تعتبر اول ترجمة للكتاب المقدس تقوم بها امراة وهي ترجمة لفظية من اللغات الاصلية من النص التقليدي سنة 1876 م

ترجمة جون نيلسون داربي 1890 م وهو قام باول نسخة سنة 1867 والثانية 1872 والثالثة 1884 م

الترجمات النقدية

النسخة المراجعة Revised version قام بها خمسين مترجم انجليزي 1885 وقت ظهور نسخة

وستكوت وهورت النقدية اليوناني وايضا جون بيرجون التقليدي وقدمت 5000 تغيير اعتمادا عن ما قالوا عنه مخطوطات يوناني افضل واصبحت عند النقيدين من القرن التاسع عشر هي الرسمية بدل من كنج جيمس وهذه النسخة التي بني عليها كثير من النسخ الحديثة

النسخة الامريكية القياسية

American Standard Version 1901

اعتمدت علي النسخة المراجعة واشترك فيها 30 مترجم اختارهم فليب شاف وهي نقدية تعتمد علي نص وستكوت وهورت وفي العهد القديم علي النص الماسوريتك العبري مع بعض الاضافات من السبعينية وظهر فيها بوضوح ولاول مره فكر المخطوطة السينائية والفاتيكانية

الترجمة القياسية المراجعة

Revised Standard Version1952

وقام بها معهد تعليم الاديان العالمي

وهي تعتمد علي الامريكية القياسية بلغة لفظية انجليزية حديثة وتظهر معني الاعداد باسلوب ايسط وهي اعتمدت ايضا علي نسخة نسلي والانذ السابعة عشر للعهد الجديد ونص الماسوريتك للعهد القديم مع مراجعة مخطوطات قمران لسفر اشعيا وهي اصرت ان تكتب اشعيا 7: 14 بترجمة امرأه صغيره وليس عذراء وتعرضت لبعض النقد لما فعلته في العهد القديم والجديد ودار صراع فتره حتي انتجه منها نسخه احدث وهي

New Revised Standard Version

وهي تمت سنة 1989 م وهي فقط مراجعه للنسخة الماضية فزالتم ضمير الغير مباشر الذي كانت كتبته النسخة الاولي وايضا حاولت ان تجعل النص محايد اي لا يتكلم بلغة الذكور فقط كما ذكر بروس متزجر

النسخة القياسية الامريكية الحديثة

New American Standard Bible1995

وهي تنقيح للنسخة القياسية الامريكية وهي تعتمد بالاكثر علي

NA27 / UBS4

ومن نفس المجموعه خرج

English Standard Version2001

وهي تنقيح لنسخة النسخة القياسية المرجعة وايضا تعتمد علي

NA27 / UBS4

وهي حاولت ان تجعل الاسلوب النحوي مفهوم انجليزيا وايضا قريب من التصريف في اللغات الاصلية

ومن مجموعه اخري

الترجمه العالمية الحديثة

New International Version

وهي قدمت منها ثلاث نسخ 1978 و 1984 و 2011 وهي تمت في الولايات المتحدة عن طريق كلية الثالوث المسيحية وايضا تعتمد علي نسخة نيسلي والانند النقدية للعهد الجديد ونسخة الماسوريتك للعهد القديم مع بعض المراجعات من مخطوطات قمران وايضا السامرية وايضا مع نسخة اكيلا وسيماخوس والترجوم

وخرج ايضا منها

New International Reader's Version

وقام بها مؤسسة الكتاب العالمية سنة 1995 م وهي بهدف جعل لغته الانجليزية بسيطة جدا علي نفس مبادئ العالمية الحديثة

وايضا منها

Today's New International Version 2005

واعلن في 2009 انه سيقدم نسخه جديدة من العالمية الحديثه وبناء عليه سيتوقف طباعة هذه
النسخة وبالفعل توقف طباعتها 2011

النسخة الانجليزية الحديثة

New English Bible 1961

هي نسخة نقدية اعتمده علي مؤسسة تاسكر التي وضعت نص يوناني نقدي عدد بعدد
وخرج منها

Revised English Bible 1989

والفرق انها اعتمدت علي نسلي الاند 26 فقدمت تغييرات كثيره عن النسخة الاولي

انجيل اورشليم

Jerusalem Bible 1966

هي اول نسخة انجليزية يقوم بها رومان كاثوليك بناء علي طلب البابا بايوس . وتم الموافقه عليها
بالاساقفة الكاثوليك

وهي تمت من النص العبري الماسوريتك وايضا السبعينية بدل من نسخة جيروم اللاتيني
وترجماتها الانجليزي التي كانت تعتمد عليها الكنيسة الكاثوليكية كثيرا. وهي ترجمه في البداية
كانت فرنسية وتم ايضا تحويلها الي الانجليزية 1966 م
ومنها اتت نسخة

New Jerusalem Bible 1986

وايضا قامت بها الكنيسة الكاثوليكية الرومانية وبها بعض التعليقات النقدية

ومنها ايضا خرجت

النسخة الامريكية الحديثة

The New American Bible

هي تعتبر او نسخة كاثوليكية امريكية حديثة من نسخة اورشليم وهي نشرت اول مره سنة 1970 وبعد عدة مراجعات نشرت مره ثانية في 1984 م بالعماد علي النسخه النقدية نسلي الاند 26 فهي نقدية

نسخة الاخبار السارة

Good News Bible 1976

قام بها مؤسسة الكتاب المقدس الامريكية واسمها القديم النسخة الانجليزية اليومية

Today's English Version (TEV),

وتغير اسمها في 2001 م . هي صنعت لمن يجيدون الانجليزية ولكن الانجليزية ليست لغتهم الاصلية وهي ترجمة فكر وليس لفظ

"thought for thought" rather than "word for word".

وهي تجمع ما بين الفكر التقليدي والفكر النقدي

النسخة الانجليزية المعاصرة

Contemporary English Version 1995

وايضا قام بها مؤسسة الكتاب المقدس الامريكية وهي الغرض منها جعلها مفهومة للجميع فتبسط كل المصطلحات الكتابية وايضا تجمع بين النص التقليدي والنقدي

ترجمة كلمة الله

God's Word Translation 1995

من مؤسسة بعثة الكتاب المقدس بامريكا القائم عليها مجموعة كنيسة لوثر . هي محاوله اخري ان يقدموا اقرب معني للعبري والارامي واليوناني واتبعت اسلوب يسمى الاقرب الطبيعي المساوي

"Closest Natural Equivalence".

وهي قدمت نص اقرب الي النقدي منه الي التقليدي

الانجيل المعاش

The Living Bible 1971

قام بها كنيث تايلور وهو اعتمد علي النسخة الامريكية القياسية فهي ايضا نقدية

ومنها خرج

New Living Translation 1996- 2004

في العهد القديم اعتمدت علي النص الماسوريته العبري مع بعض الاضافات من السبعينية ومراجعات من مخطوطات قمران والنص السامري والبشيتا

والعهد الجديد يعتمد فقط علي النص النقدي NA27 / UBS4

نسخة هولمان المسيحية القياسية

Holman Christian Standard Bible 2004

هذه الترجمة في البداية كان مقرر انها تعتمد علي نص الاغلبية اليوناني ولكن القرار تغير واصبحت تعتمد علي النص النقدي 27 مع وضع فقط تعليقات من القراءة التقليدية

النسخة الامريكية المراجعة الحديثة

New American Bible Revised Edition 2011

وهي نسخة كاثوليكية وهي ايضا نقدية

والمجد لله دائما